

Michał Kociumbas

Tłumacz języka angielskiego

Dane osobowe

Telefon

502 351 759

E-mail

kociumbas@outlook.com

WWW

www.linguatt.pl

LinkedIn

linkedin.com/in/kociumbas

proZ

www.proz.com/profile/771334

Tm-Town

www.tm-

town.com/translators/kociumbas

Umiejętności

Tłumaczenia techniczne

Tłumaczenia pisemne

Korekta tekstów

Post editing

Tłumaczenie wniosków patentowych

Oprogramowanie

SDL Trados 2019

FineReader

Acrobat Pro DC

Pakiet Microsoft Office

memoQ

Języki

język polski - ojczysty

język ojczysty

język angielski

pełna biegłość w mowie i w piśmie

język niemiecki

znajomość komunikacyjna

Zajmuję się tłumaczeniami technicznymi. Moje specjalizacje to mechanika, pneumatyka, automatyka i robotyka, elektrotechnika, maszyny i procesy przemysłowe. Ponadto świadczę usługi doradztwa w zakresie informatyki (diagnostyka, zakup, itp.). Programuję w języku C# (Visual Studio).

Doświadczenie

2013-04 -

Lingua Michał Kociumbas

do dziś

Tłumacz języka angielskiego

Zajmuję się tłumaczeniami technicznymi i informatycznymi. Specjalizuję się w następujących dziedzinach:

TŁUMACZENIA TECHNICZNE – Automatyka i robotyka – Mechanika –

Pneumatyka – Elektronika – Procesy przemysłowe – Energetyka

TŁUMACZENIA ICT – Serwery i sieci – Bazy danych – Hardware – IoT –

Komunikacja

Wykonuję tłumaczenia wniosków patentowych z powyższych dziedzin.

Tłumaczę między innymi: dokumentację techniczną – dokumentację

projektową – specyfikacje techniczne – instrukcje serwisowe – karty

bezpieczeństwa produktów – katalogi produktów, foldery, itp.

Oprócz tego świadczę usługi doradcze w zakresie sprzętu i oprogramowania komputerowego oraz prowadzę kursy języka angielskiego.

2006-11 -

Liceum Ogólnokształcące STO w Sieradzu

do dziś

Nauczyciel języka angielskiego

2010-01 -

Okręgowa Komisja Egzaminacyjna w Łodzi

do dziś

Egzaminator egzaminu maturalnego z języka angielskiego

2009-09

Zespół Szkół STO w Sieradzu

2019-08

Dyrektor zespołu szkół

2009-02 -

Społeczne Towarzystwo Oświatowe w Sieradzu

2016-08

Prezes/wiceprezes zarządu

Wykształcenie

2016 -

Wyższa Szkoła Menedżerska w Legnicy, nauczyciel

2017-08

informatyki - studia podyplomowe

2013-10 -

Uniwersytet Łódzki, filologia angielska, magister

2015-06

- Studia ukończyłem z wynikiem bardzo dobry
- Dwukrotnie otrzymałem list gratulacyjny od Rektora Uniwersytetu Łódzkiego za wyróżniające wyniki w nauce.
- Promotor nominował mnie do Medalu za Chlubne Studia.
- Praca magisterska pt. "An English-Polish contrastive analysis of emotive terms on the example of two translations of The Great Gatsby by Francis Scott Fitzgerald" analizuje wpływ języka oraz różnic kulturowych na wyrażanie emocji, bada różnice gramatyczne i leksykalne w użyciu terminów emotywnych w tekstach źródłowych na podstawie korpusów językowych. Omawia trudności występujące podczas tłumaczenia terminów emotywnych pomiędzy językiem angielskim i polskim.

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji zgodnie z Ustawą z dnia 29 października 2010 r. o zmianie ustawy o ochronie danych osobowych oraz niektórych innych ustaw (Dz.U. 2010 nr 229 poz. 1497.)

2001-09 -
2004-06

Uniwersytet Łódzki, filologia angielska, licencjat

Praca licencjacka pt. "The Use of Componential Analysis in Language Teaching" omawia komponenty znaczenia wyrazu, problem transferu znaczenia pomiędzy językami oraz częste trudności w ustaleniu znaczenia wyrazu. Szczegółowo omawia również technikę przedstawiania znaczenia wyrazu za pomocą tzw. analizy komponentów.

Wybrane certyfikaty i szkolenia

2019-10	International Translation Day 2019 (konferencja online dla tłumaczy)
2019-03	Wordfast Forward (konferencja)
2018-10	SDL Post Editing Certification
2017-09	Tłumaczenia z dziedziny budowy maszyn i powiązanych zagadnień BHP (proz.com)
2017-09	International Translation Day 2017 (konferencja online dla tłumaczy)
2016-11	edX Verified Certificate for Data Science Orientation (Microsoft)
2016-05	Power Up: English for the Energy Transition (iversity.org)
2015-09	ProZ.com 2015 virtual conference for International Translation Day

Zainteresowania

modelarstwo okrętowe – drewniane modele żaglowców

programowanie w C#